ML
50
M37L8
1917

Mascagni

Lodoletta

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de Marchena

PRICE 35 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE
GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN, FRENCH OR GERMAN LIBRETTO WITH A CORRECT ENGLISH TRANSLATION.

LODOLETTA

PUBLISHED BY
FRED. RULLMAN, INC.
THEATRE TICKET OFFICE
111 BROADWAY, NEW YORK
TRINITY BUILDING

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

METROPOLITAN OPERA HOVSE

GRAND OPERA SEASON 1917~1918
GIULIO GATTI-CASAZZA, General Manager.

MONDAY EVENING, JANUARY 21ST, AT 8.15 O'CLOCK

LODOLETTA

OPERA IN THREE ACTS
BOOK BY FORZANO
(IN ITALIAN)

MUSIC BY PIETRO MASCAGNI

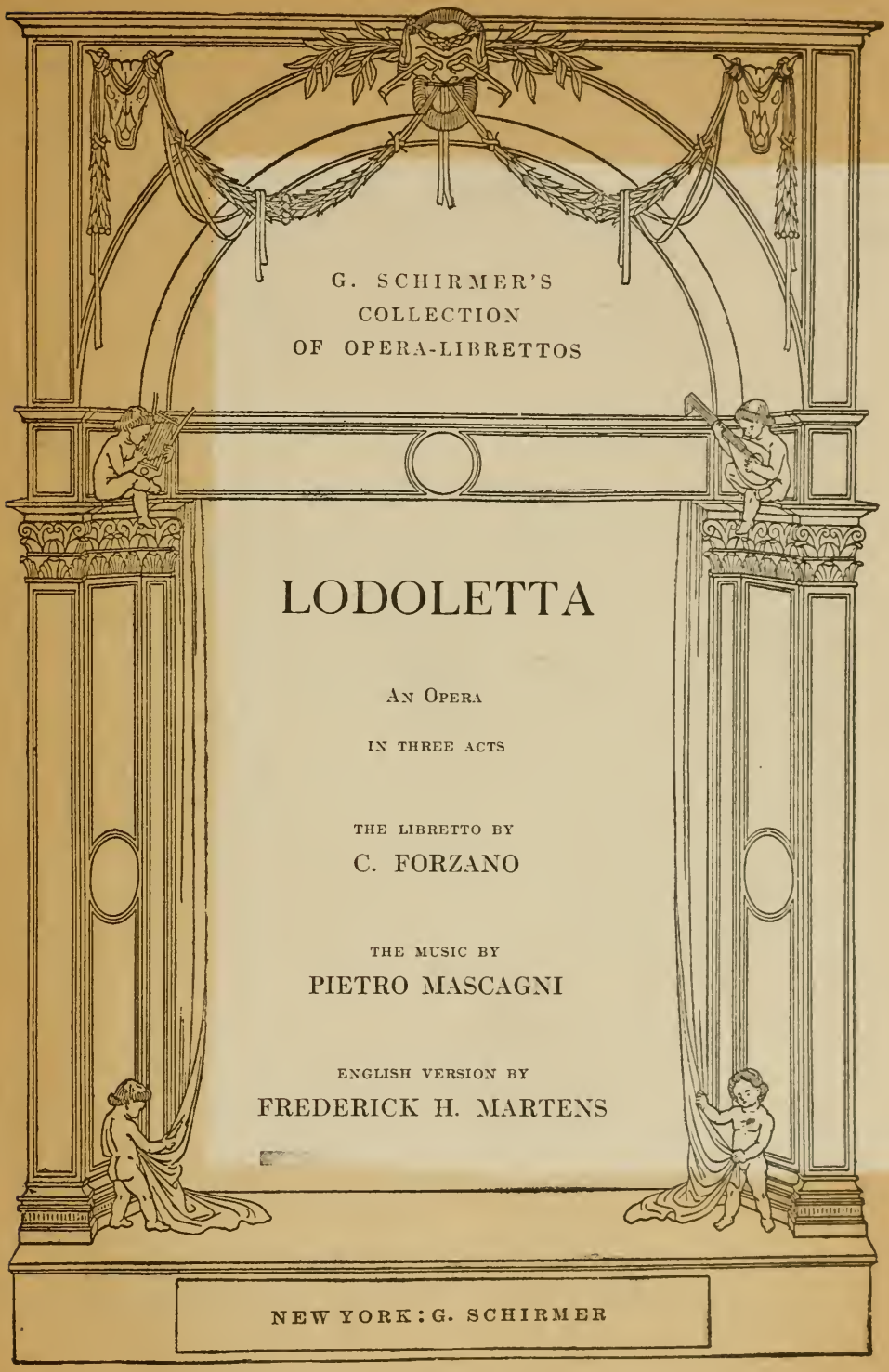
LODOLETTA	FLORENCE EASTON
FLAMMEN	ENRICO CARUSO
FRANZ	ANDRES DE SEGUROLA
GIANOTTO	PASQUALE AMATO
ANTONIO	ADAMO DIDUR
A MAD WOMAN	LILA ROBESON
VANNARD	CECIL ARDEN
MAUD	MINNIE EGENER
A VOICE	MAX BLOCH
A LETTER CARRIER	SANTE MANDELLI
AN OLD VIOLINIST	BURGH STALLER

DUTCH PEASANTS, MILK CARRIERS, CHILDREN, GUESTS OF FLAMMEN, HOLIDAY CROWD IN PARIS

CONDUCTOR . . . . . ROBERTO MORANZONI

IN ALL LANGUAGES

OF
TOS
KS
IAL
BUILDING
RK CITY
B 8819
N'S



G. SCHIRMER'S
COLLECTION
OF OPERA-LIBRETTOS

LODOLETTA

AN OPERA

IN THREE ACTS

THE LIBRETTO BY
C. FORZANO

THE MUSIC BY
PIETRO MASCAGNI

ENGLISH VERSION BY
FREDERICK H. MARTENS

NEW YORK: G. SCHIRMER

MUSIC
LIBRARY

ALL RIGHTS OF REPRODUCTION, TRANSLATION AND PUBLIC PERFORMANCE RESERVED FOR ALL COUNTRIES, INCLUDING NORWAY, SWEDEN AND DENMARK

Copyright, 1917, by Casa Musicale Sonzogno (Società Anonima)

Copyright, 1917, by G. Schirmer

27963

ARGUMENT

The scene of action is a little Dutch village, and the Paris of the third empire. The plot hinges on the unhappy love of Lodoletta, an innocent country girl, for Flammen, a famous Parisian painter.

In the opening scene the village folk and children, Daddy Antonio, Lodoletta's foster father, and Giannotto, who is in love with her, are preparing to celebrate her birthday. It is Spring. While the children play hide-and-seek, their parents decorate Lodoletta's cottage with flowers, and Giannotto brings a handsome gift to be added to those already laid on her table. Antonio regrets that he has no money with which to buy her a pair of little red shoon. As the children begin, directed by the old fiddler, to rehearse a birthday song in honor of their playmate Lodoletta, they are interrupted by the appearance of Flammen and a party of his Parisian friends. Flammen's friends, since the villagers can give them only milk to drink, are eager to drive on, but the painter, seeing a picture of the Madonna in a shrine set in the wall about Lodoletta's cottage, tarries and tries to buy it from Antonio. The latter demurs, but on Flammen's promise that once copied it will be returned, and the offer of a gold piece, making possible his purchase of the little red shoes for Lodoletta, he yields. Flammen's friends depart with him. Antonio hastens to town to buy his gift and, while the villagers finish decorating the cottage, Lodoletta comes running up, back from the flower-market. The villagers crowd about and congratulate her, the children sing the birthday song, and the returned Antonio presents his gift. Giannotto tries to tell Lodoletta of his love, but she puts him off. Antonio, who has climbed into a peach-tree and is showering the dancing children with blossoming boughs, suddenly falls. The festivities come to an end. He is carried away to die, and Lodoletta is supported to the cottage, where she asks to be left alone. Here Giannotto, the last to leave her, begs her in vain to come to his home, to call his mother her own. Flammen, who has returned to seek Antonio, unconscious of the tragedy, finds Lodoletta weeping, enters the cottage and soothes her grief till she falls asleep with her head against his shoulder. Departing, he places some roses—"For Lodoletta"— in the shrine which the young girl has for the first time neglected to adorn with flowers.

In the second act Autumn has supplanted Spring in the little Dutch village. Flammen, who lives in an adjacent cottage, has been painting Lodoletta's picture. She has learned to love him, but is unconscious of the fact. Yet the intimacy of the village girl and the painter has been misconstrued by the villagers, and Lodoletta's fair name has suffered. In a scene of innocent coquetry, while she is posing for Flammen at the easel, she discloses her pure and guiltless affection. The postman brings a letter for Flammen, telling him his Parisian friends are coming to visit him. While he returns to his house, jeered by the village children, after sending Lodoletta for flowers, the children enter the cottage, and Lodoletta, coming back, finds them admiring the painting. She coaxes them to no longer insult the painter, and gathering them in her arms,

1134531

is about to tell them a fairy tale, when the indignant mothers call them off, and forbid their having anything to do with "that woman." Lodoletta, standing sad and deserted on the threshold of her cottage, is now approached by Giannotto. He reproaches her, and again offers her his heart and hand, but with sublime innocence she denies his imputation of evil, and defends the painter, who has shown her only kindness and respect. Flammen, returning after leaving the girl, finds Lodoletta in tears, and her innocent loveliness carries him away. He declares his love and begs her to return it. But her purity and innocence triumph, she rejects his passionate appeals, and imploring him to leave her, takes flight. Flammen, conscience-stricken and ashamed, decides to leave the village.

The third act opens with the shouts, blowing of horns and songs of the crowd thronging the Boulevards of Paris, beyond the railing surrounding the garden of Flammen's villa. From the villa itself come the strains of a waltz, and the silhouettes of dancing couples are seen through the panes. Flammen is entertaining his friends. He comes out of the villa, followed by Franz, and complains to the latter that he is bored and distressed, and can no longer enjoy anything. Lodoletta is ever in his thoughts. Remorsefully he recalls that he left her helpless and alone. Franz tells him that she has, no doubt, long since consoled herself, and leaves him. Flammen continues to express his love and yearning, until drawn into the house by his friends, who deride his sentimentality. Lodoletta now appears in the garden, worn out and in rags. She sees the brilliantly illuminated villa, and tears of joy come to her eyes, for she believes Flammen is awaiting her. She has come to offer him her love and life. But about to enter the villa, she sees the dancers, the beautifully gowned women—Flammen himself making merry in their midst. With a cry of torture she realizes that the light and laughter are not for her. Thinking that the painter has forgotten her, she turns to fly, falls, her little wooden shoes that have tramped so many weary miles slipping from her feet, and can rise no more. In her passing fancies she recalls her happy girlhood and Flammen's love, and dies with the illusion that his lips are pressed to hers. Flammen's party breaks up; but the host refuses to accompany his guests to Montmartre. Alone in the garden, he treads on Lodoletta's little wooden shoes, finds her rigid little body, and sinks to earth clasping it in his arms, and crying wildly that he would die with his love.

PERSONAGGI

Lodoletta	*Soprano*
La Pazza	*Contralto*
Maud	*Soprano*
La Vanard	*Soprano*
Flammen	*Tenore*
Giannotto	*Baritone*
Franz	*Baritone*
Antonio	*Basso*
Una Voce	*Tenore*
Il Portalettere	*Tenore*

Le Olandesine, le Comari, i Bimbi, le Amiche, gli Amichi, e la Folla del Boulevard.

L'azione si svolge nel 1853.

Il primo atto ha luogo in un villaggio olandese (È primavera):—il secondo nello stesso villaggio (È il mese di Novembre);—il terzo a Parigi, nel giardino e nella villa di Flammen (È l'ultimo dell'anno).

Per qualche dettaglio del I° e III° atto, l'autore del libretto si è ispirato ad alcune pagine del romanzo dell'Ouida : « Due Zoccoletti. »

CHARACTERS

Lodoletta	*Soprano*
The Mad Woman	*Contralto*
Maud	*Soprano*
La Vanard	*Soprano*
Flammen	*Tenor*
Giannotto	*Baritone*
Franz	*Baritone*
Antonio	*Bass*
A Voice	*Tenor*
The Postman	*Tenor*

Dutch Women, Villagers (Neighbors), the Children, the various Parisian Friends, and the Crowd on the Boulevard.

Act I takes place in a Dutch village (in Springtime). Act II in the same village (in the month of November). Act III at Paris, in the garden and villa of Flammen (New Year's Eve).

Time: 1853.

The author of the libretto has drawn on certain pages of Ouida's romance "Two Little Wooden Shoes" for some of the details of Acts I and III.

LODOLETTA

An Opera in Three Acts

ATTO I

A destra la capanna di Lodoletta. *Dietro la capanna un pesco fiorito. A sinistra una fila di casette. Nel fondo, un muro di cinta. Nel muro un tabernacolo ; dentro il tabernacolo una tavoletta su cui è dipinta una Madonna. Oltre il muro la strada, un laghetto, la campagna.*

Le comari, i bimbi, Antonio e Giannotto per la festa di Lodoletta.

Tramonto di primavera. Le comari stanno adornando la capanna con tralci e fiori. Il vecchio suonatore di violino è seduto in un angolo e rimette le corde al suo strumento.

I Bimbi

(*irrompono in scena correndo e gridando come una compagnia di balestrucci : giuocano a nascondello*).

Cercalo cercalo,
prendilo prendilo,
uì uì uì !
cercalo qui !

(*al bimbo che deve cercare e che è fuori*)

Aspetta ! aspetta !

(*consigliandosi sul posto dove nascondere il bimbo che deve esser nascosto*)

— Dietro la siepe ?
— Là nel cespuglio ?
— Dietro la casa !
— Vicino al pesco !...
Vicino al pesco ?

ACT THE FIRST

On the right, the cottage of Lodoletta. *To the rear of the cottage, a peach-tree in flower. On the left, a row of cottages. At the back, an enclosing wall. Set in the wall is a small shrine; within the shrine a small altar-piece, a painted picture of the Madonna. Beyond the wall the highway, a pond, the countryside.*

Villagers, Children, Antonio and Giannotto, celebrating Lodoletta's birthday

It is an evening in Spring. Villagers *are decorating the cottage with branches and flowers. The old* Fiddler, *seated in a corner, is tuning the strings of his instrument.*

The Children

(*irrupt on the scene like a flight of swallows, running, and shouting; they are playing hide-and-seek*).

Look for him, look for him,
Find him, find him,
Oh ho ho!
Look for him here!

(*to the child who is seeking, and who is without*)

Wait! wait!

(*deciding where the child who is to conceal himself shall hide*)

Behind the hedge?—
There, in the bushes?—
Behind the house!—
By the peach-tree!—
By the peach-tree?

(*nascondendo il bimbo e chiamando l'altro che è fuori*)

Si !
Vieni ! Vieni !

(*mentre il bimbo del carbonaio entra e cerca*)

Acqua ! Acqua !...
. . . . . .
Brucicchia ! Brucicchia !...
. . . . . .
Brucia ! Brucia !...
. . . . . .
Fuoco ! Fuoco !...

(*è scoperto : tutti fuggendo via*)

Cercami cercami,
prendimi prendimi,
uì uì uì !
cercami qui !

(*sono scomparsi*)

ANTONIO

(*esce dalla capanna e vedendo le comari affaccendate*) :

Grazie comari
di quel che fate
per Lodoletta !

LE COMARI.

È la sua festa ! è la sua festa !
Qui deve sorgere una foresta.
Profumi freschi, vivi colori,
una foresta di frutti e fiori !

LA VOCE DI GIANNOTTO.

Quando all'alba il sol mi desta,
la prima canzone la canto per te !...
La canzone è sempre mesta,
o bimba tu sola puoi dire perchè !

(GIANNOTTO *compare al di là del muro, quasi sdraiato, sul carico di fieno, sopra il barroccio.*)

Lodoletta è tornata ?

(*They hide one boy and call the other, who is without*)

Ready!
Come! Come!

(*as the charcoal-burner's son enters and looks*)

Cold! Cold!—
. . . . . .
Warmer! Warmer!—
. . . . . .
Hot! Hot!—
. . . . . .
Burning! Burning!—

(*He is discovered: all run away*)

Look for me, look for me,
Find me, find me,
Oh ho ho!
Look for me here!

(*They disappear*)

ANTONIO

(*issues from the cottage, seeing the* VILLAGERS *at work*)

Thanks, neighbors,
For all you are doing
For Lodoletta!

NEIGHBORS

It is her birthday, her natal day;
A forest shall rise, its homage to pay.
Fragrance sweet, bright hues its dower,
A forest shall rise of fruit and flower!

GIANNOTTO'S VOICE

When at dawn the sun awakes me,
To you my first song forth I sigh!
My song is sad. If sad it makes me,
You, child, alone could tell me why!

(GIANNOTTO *appears on the other side of the wa reclining on the hay with which the cart loaded.*)

Has Lodoletta come back?

LE COMARI.
È ancora al mercato dei fiori.

GIANNOTTO (*gettando loro un involto*).
Prendete. Un regaluccio di mia madre.

LE COMARI
(*aprono l'involto, guardano*)
Ah, che bellezza !
quale ricchezza !
È seta e trina !
Con questo Lodoletta
sembrerà una regina !

ANTONIO.
Ringrazia e saluta la mamma !

LE COMARI.
E tu non resti ?

GIANNOTTO.
Vo' a scaricare
il fieno e torno !

LE COMARI.
Stasera c'è festa al villaggio !
Si balla e si canta
e senza lanterne
chè poi fa la luna
e il cielo è sereno ;
bisogna tornare !
(GIANNOTTO *prosegue la sua strada ; le comari vanno a mettere il regalo fra gli altri che sono sul tavolo dentro la capanna.*)

ANTONIO.
Tutti, tutti un regalo a Lodoletta...
Ed io soltanto nulla.
Ah ! che peccato non aver denaro
per farle la sorpresa...
gli zoccoletti rossi !...

VILLAGERS
She's still at the flower-market.

GIANNOTTO (*tossing them a parcel*)
Take it. A little present from my mother.

VILLAGERS
(*opening the package and examining its contents*)
Ah, how beautiful!
How costly!
It's of silk and satin!
This will make Lodoletta
Look like a queen!

ANTONIO
Thanks, and a greeting to your mother!

VILLAGERS
Are you not staying?

GIANNOTTO
I go to unload my hay
And will then come back!

VILLAGERS
To-night there's a festival in the village!
There'll be dancing and singing;
No lanterns are needed,
The moon will give light,
And skies will be clear;
We'll have to go home!
(GIANNOTTO *continues on his way; the* VILLAGERS *add the gift to the others on the table within the cottage.*)

ANTONIO
All, all presents for Lodoletta,
And I have given nothing.
Ah, it's a sin not to have money
To give her a surprise!—
Those little red shoes!—

(*ai bimbi che corrono*)

Qui! bimbi ! Qui !
Bisogna ripassar la canzoncina.

(*al vecchio suonatore di violino*)

Accorda, Kreb ! Attenti.
Prima la riverenza;
chi sbaglia, in penitenza.

(*I bimbi si mettono in fila come per ripetere una lezione imparata.*)

I Bimbi.

Serenata delle fate
in onor di Lodoletta.

(*Si ode il rumore di una ricca sonagliera*)

Flammen e gli amici di Parigi :: :: :: :: ::

(*Voci chiassose*)

— Ferma ! Ferma ! — Sostiamo !
— Abbiamo sete !

(*Una carrozza viene da sinistra e si ferma oltre il muro ; nella carrozza sono* Flammen *e* Franz *in allegra compagnia.*)

Flammen (*alle comari*).

Cosa avete da darci ?

Le Comari.

Del latte fresco
da mungere.

Franz.

Accidenti !
Non bevono che latte !

Flammen.

Mungetene un secchiello.

(*Le comari si avviano a sinistra.*)

Franz.

Io preferisco soffrir la sete !

(*to the Children running about*)

Here, children, here!
We must rehearse our little song.

(*to the old Fiddler*)

Tune up, Kreb! Attention!
First the bow;
Whoever bungles, pays a forfeit.

(*The Children line up as though to repeat a lesson learned by heart*)

The Children

Serenade of the fairies
In honor of Lodoletta.

(*The noise of harness bells is heard*)

Flammen and his Parisian friends :: :: :: :: :: ::

Noisy Voices (*off*).

Stop, stop!—Let us halt!
We are thirsty!

(*A carriage appears, at the left, and stops beyond the wall. In the carriage are* Flammen *and* Franz, *in merry company.*)

Flammen (*to the* Villagers)

Is there anything you can give us?

The Villagers

Milk fresh
From the cow.

Franz

Strange!
They drink nothing but milk!

Flammen

Milk a pailful for us.

(*The* Villagers *off to the left*)

Franz

I would rather go thirsty!

FLAMMEN.

No, devi bere il latte
magari alla salute
di Badinguet...

FRANZ.

Ah ! Taci !

FLAMMEN.

Cosa temi ?
Sono in terra d'esilio !

FRANZ.

Nulla potrà correggerti,
caparbio peccatore !
Ti ostini a beffeggiar l'Imperatore...
e deridi l'esilio ! ah, disgraziato !
In un paese al latte,
pudico e costumato,
tu, il Don Giovanni di Parigi,
come farai a vivere ?
tu, il pittore del vizio,
l'artista del peccato,
cosa potrai dipingere ?

FLAMMEN.

Dopo tanto peccato,
un quadro di virtù !...

FRANZ.

Ah ! Flammen virtuoso !...

LE COMARI (*rientrando*)

Ecco il latte munto adesso,
spuma ancora tutto fresco.

FRANZ.

Ahimè ! Povero Flammen !
torneremo a riprenderlo cadavere !

FLAMMEN

No, you should drink
The milk in honor
Of Badinguet.*

FRANZ

Ah! Hush!

FLAMMEN

What do you fear?
We are in the land of exile!

FRANZ

There's nothing can reform you,
You headstrong sinner!
You insist on ridiculing the Emperor
And deriding our exile! Ah, you profligate
In a land of milk-bibbers,
Chaste and well-draped,
How will you, the Don Juan of Paris,
Manage to live?
You, the painter of vice,
The artist of sin,
What could you find here to paint?

FLAMMEN

After so many sins,
A picture of virtue!

FRANZ

Ah, Flammen the virtuous!

THE VILLAGERS (*reëntering*)

Here is the milk, still warm,
Still foaming, as fresh as can be.

FRANZ

Alas! Poor Flammen!
We'll return and bear off your corpse!

* Napoleon III.

FLAMMEN.

Brontoli ancora ?

FRANZ.

Il candore del latte
mi fa nere le idee ;
(*versa il latte a terra*)
piango sulla tua tomba.
(*si ride*)

LA PAZZA.

(*dall'alto della sua casetta improvvisamente guardando avanti a se, con gli occhi sbarrati e accennando*) :

Comari ! Comari ! Guardate !
Ritorna ! Ritorna !

FRANZ E GLI AMICI.

Che c'è ?

ANTONIO.

Da dieci anni ha perduto il figlio in mare
e passa la sua vita alla finestra
aspettando che torni ;
tante volte le sembra... e grida... e poi...

LA PAZZA.

Ah ! no, non è mio figlio !
Figlio, quando ritorni ?
T'ho serbato il tabacco asciutto asciutto,
nella madia c'è il pane che ti piace,
sul letto c'è vestito delle feste,
nel cuore della mamma tutto il bene.
Figlio, quando ritorni ?

LE COMARI.

Forse domani, Anna Maria !

FLAMMEN

Are you still grumbling?

FRANZ

This innocent white milk
Inspires me with black thoughts;
(*pours the milk on the ground*)
My tears fall on your grave.
(*They laugh*)

THE MAD WOMAN

(*Up above, in her little hut, she suddenly looks out with fixed and glaring eyes*)

Neighbors! Neighbors! Look!
He's coming home!

FRANZ AND THE FRIENDS

What's this?

ANTONIO

Ten years ago she lost her son at sea;
She passes her life at the window
Waiting for his return; and when
She thinks he's there—she screams—
and then—

THE MAD WOMAN

Ah! no, it is not my son!
My son, when will you come back?
I've dried your tobacco so well, so well,
In the dish is the food you like,
Your holiday clothes are on the bed,
And your mother's heart is all love.
My son, when will you come back?

THE VILLAGERS

Perhaps to-morrow, Anna Maria!

FRANZ.

Anche la pazza, ah ! che allegria !
basta, basta, venite o vado solo !

LA PAZZA.

Forse prima di notte ?

LE COMARI.

Forse, Anna Maria !

(FRANZ *e gli amici si sono avviati verso la carrozza, dopo aver dato alcune monete alle comari.* FLAMMEN *ha scorto la Madonna dipinta che è nel tabernacolo ; ha preso in mano il quadretto e l'osserva.* ANTONIO *gli si avvicina.*)

FLAMMEN.

È vostra ?

ANTONIO.

È mia.

FLAMMEN.

La compro.

ANTONIO.

Venderla ?...
E la mia bimba ?
ogni sera la infiora !
Se non trovasse più la sua Madonna,
chi sa che pianti !
Farla piangere il giorno
della sua festa...
oggi appunto finisce sedici anni...

FLAMMEN.

Chi ?...

ANTOINO.

Lodoletta.

FRANZ.

Flammen !

FRANZ

A mad woman, too! Ah, what fun!
Enough!—come along, or I'll go alone!

THE MAD WOMAN

Perhaps at nightfall?

THE VILLAGERS

Perhaps, Anna Maria!

(FRANZ *and his friends have moved forward to the carriage, after having given some money to the* VILLAGERS. FLAMMEN *has taken down the picture of the Madonna in the shrine; he holds it in his hand, looking at it.* ANTONIO *draws near him.*)

FLAMMEN

Is it yours?

ANTONIO

It is mine.

FLAMMEN

I'll buy it.

ANTONIO

Sell it?—
And my little girl?—
Every evening she adorns it with flowers!
If she were to miss her Madonna,
How she would weep!
And to make her shed tears,
On her birthday—
To-day, when she's just sixteen—

FLAMMEN

Who?

ANTONIO

Lodoletta.

FRANZ

Flammen!

FLAMMEN (*a Franz*).

Aspetta !

(*ad Antonio.*)

Io non voglio far pianger Lodoletta.
Se voi me la prestate,
la copio e ve la rendo ;
v'offro in compenso una moneta d' oro !

ANTONIO.

Una moneta d'oro ! Ah ! se sapeste
cosa sarebbe quel denaro per me.
Con quel denaro
anch 'io potrei comprarle un bel regalo !
Tutti glie l' hanno fatto ;
e l' avevo già scelto.... immaginate :
due zoccoletti rossi...
per vederle i piedini nelle rose !...
ah ! sentite, sentite...
tornate a notte fatta
quando l' ha già infiorata
e s' è già addormentata,
allor ve la darò !

FLAMMEN.

Sta bene. A voi.
Per i due zoccoletti a Lodoletta...
avrà i piedini bianchi fra le rose !...

ANTONIO.

Grazie ! grazie ! Ed allora ?...

FLAMMEN.

Tornerò a notte fatta !

GLI AMICI.

Flammen ! Flammen ! Andiamo !

FLAMMEN.

Eccomi !...

GLI AMICI.

Presto !

(*La carrozza riparte*).

FLAMMEN (*to* FRANZ)

Wait!

(*to* ANTONIO)

I don't want to make Lodoletta weep.
If you will lend it to me,
I'll copy and return it;
In payment I'll give you a goldpiece!

ANTONIO

A goldpiece! Ah, if you knew
What such a coin would mean to me!
With that money
I could buy her a pretty present, too!
Everyone has done so;
And I had picked one out—fancy!
Two little red wooden shoon—
To see her little feet in roses!...
Ah, now listen, listen:
Come back after dark,
When she's decked it with flowers
And fallen asleep;
Then I'll give it to you!

FLAMMEN

Very good. It's a bargain.
As for Lodoletta's two little shoes,
Her little white feet shall go in roses!...

ANTONIO

Thanks, thanks! Then?...

FLAMMEN

I'll return after dark!

HIS FRIENDS

Flammen! Flammen! We're going!

FLAMMEN

Here I am!

HIS FRIENDS

Hurry up!

(*The carriage moves off*)

ANTONIO.

Dicon che a far denari
coi nostri santi
porti disgrazia !
Oh ! Madonnina,
non l'ho fatto per me !...
Comari, debbo correre al paese !...
Ritorno subito.

LE COMARI.

— Presto ! — Finiamo !
— Leva le sedie !
— Leva la scala...
. . . . . .
(*terminano di adornare la capanna*).

IL SORRISO DI LODOLETTA. :: :: :: :: ::

LODOLETTA.

(*entra di corsa, tutta affannata, con un grande paniere sotto il braccio*).

Comari ! Comari ! che corsa !
ho corso per tutta la strada !
mi pareva mill'anni d'arrivare !
ah ! se aveste veduto !
Laggiù, in mercato,
non mi lasciavano più venir via !
Tutti d'intorno, tutti a gridarmi :
oh, Lodoletta ! è la tua festa !
oh, Lodoletta ! ti crescon l'ali !...
E poi carezze, e poi regali,
e poi regali... quanti regali !
Ah ! venite a vedere
che cosa c'è qua !

(*si curva a terra e mostra i regali avuti; le comari sono intorno a lei. Poi ella si rialza, e vede la capanna adornata*).

Ah ! come è bello !
È troppo bello !
È una gran festa !
E non vi mancano le lampanine
fatte di ribes e d'uve spine !

ANTONIO

They say that making money
Out of our saints
Brings ill luck!
Oh, dear little Madonna,
I did not do it for myself!
Neighbors, I must haste to town!
I'll be back in a jiffy.

THE VILLAGERS

Quick!—Let us finish!—
Take away the chairs!—
Take away the ladder!

(*They finish decorating the cottage*)

LODOLETTA'S SMILE

:: :: :: :: :: :: :

LODOLETTA

(*comes running in, out of breath, with a large basket under her arm*)

Neighbors, neighbors, what a race!
I ran all the way!
I thought it took me a thousand years!
Ah, could you have seen
Down there in the market,
How they'd not let me go my way!
All surrounding me, all crying out:
O Lodoletta! It's your birthday!
O Lodoletta! You're growing wings!—
And then the caresses and the presents,
Oh, the presents, such presents!—
Ah, come and see
The things I have here!

(*She stoops and shows the gifts she has; the* VILLAGERS *crowd about her. Then she straightens up, and sees the decorated cottage.*)

Ah! how beautiful it is!
It is too lovely!
What a grand celebration!
Nor are there missing the little lamps
Made of currants and gooseberries!

La mia stanzetta abbaglia,
abbaglia tanto...
che fa venir le lacrime !
Ah ! come è bello !...
E babbo Antonio ?

LE COMARI.

S'è recato al paese :
ora ritorna.

(*mentre* LODOLETTA *è nella capanna, i bimbi sono stati messi in fila dal vecchio suonatore di violino e cominciano la serenata.* LODOLETTA, *alla sorpresa, si volge di scatto, e viene sulla soglia ad ascoltare, commossa e sorridente*).

I BIMBI.

Serenata delle fate
in onor di Lodoletta.

Questa notte per le strade,
tutte bianche dalla luna,
passeranno tante fate.

Piano piano, ad una ad una,
si ritrovan tutte qui...
Se ne accorgon solo i grilli...
Crì... crì... crì...

Si metton tutte in fila,
ti fan la serenata,
o belle sorellina
addormentata !

Le fate non hanno vïolini :
suonano gigli e gelsomini.

Stelle tremate !
Bimbi sognate !
Cantan le fate,
cantan le fate !...

LODOLETTA.

Ah ! Voi cantate meglio delle fate !
Ah ! Bimbi ! Bimbi !

My little room is dazzling,
So dazzling
That tears come to my eyes!
Ah! how beautiful it is!—
And Daddy Antonio?

THE VILLAGERS

He went to fetch something from town:
He'll be back presently.

(*While* LODOLETTA *is in the cottage, the* CHILDREN *have been aligned by the old* FIDDLER, *and begin their serenade.* LODOLETTA, *surprised, turns at once, and comes to the threshold to listen, touched and smiling.*)

THE CHILDREN

Serenade of the fairies
In honor of Lodoletta.

This night along the highway
All white in the moonlight showing,
Many a fay will be passing.

Softly, softly, one by one,
All of them meeting there.—
Only the crickets will know it:—
Chirrup, chirrup, chirrup!

And they will draw up in line,
A serenade they'll sing you,
O lovely little sister,
Sleep, happy dreams we bring you!

The fairies no fiddle-strings are waking,
With jessamine and lily music they're making.

Stars, quiver brightly!
Baby, sleep lightly!
Thus sing the fairies,
Thus sing the fays!

LODOLETTA

Ah, you sing better than the fairies!
Ah, children, children!

ANTONIO (*entra correndo*)
Lodoletta !
(*mostrandole un involto*)
che cosa vi sarà ?
non lo indovini ?
Scommetti !...
Vi son gli zoccoletti !...

LODOLETTA.
Gli zoccoletti rossi !

ANTONIO.
Finalmente son tuoi !

LODOLETTA.
Ah ! babbo mio !

ANTONIO.
Ed un altro regalo del buon Dio !
Guarda ! è fiorito il pesco,
il pesco è in fior !

LODOLETTA.
Ah ! Cogliete le rame !
Coglietemi le rame !
Per me, per la mia festa,
si sono aperti i fiori !

Intorno al mio lettino, questa sera,
le voci sentirò che m'addormentano...
Sono i fiori che cantano
al lume delle stelle...
E le mortelle odorano...
È Primavera !

E quando il pesco mette i fiori nuovi,
diventan biancospini tutti i rovi !
È primavera !

ANTONIO (*comes running in*)
Lodoletta!
(*showing her a parcel*)
What is there in it?
Can't you guess?
Undo it!—
It's the little wooden shoes!—

LODOLETTA
The little red shoes!

ANTONIO
At last they are yours!

LODOLETTA
Ah! dear Daddy!

ANTONIO
There's another of the good God's gifts!
Look! The peach-tree is flowering,
The peach-tree's in blossom!

LODOLETTA
Ah! gather the branches!
Gather the branches for me!
For me, for my birthday,
The flowers have bloomed!

Around my little bed, to-night,
I shall hear voices that lull me to sleep...
It is the flowers that sing
In the light of the stars,
And mortals know their fragrance—
It is Spring!

And when the peach-tree blooms again,
All the white-thorn will be in blossom!
It is Spring!

ANTONIO.

Sì, Lodoletta !
Ti coglierò le rame più fiorite !
(*va verso il pesco e scompare dietro la capanna*)

GIANNOTTO.

Lodoletta, la mamma t'ha mandato
un piccolo regalo, e poi ti dice...
che ti vuol tanto bene
e che tu sia felice !
Avrebbe caro di vederti a casa...
ed anch'io, Lodoletta,
vorrei vederti sola,
non qui fra tutti...
non in mezzo alla festa...
ho una cosa da dirti...

LODOLETTA.

Sì, Giannotto, verrò...
si, verrò dalla mamma...

Adesso i bimbi aspettan per ballare ;
e babbo Antonio
è già sul pesco !

Babbo, gettate i fiori,
gettate i fiori
mentre si balla !
(*I bimbi attorniano* LODOLETTA *e ballano.*)

ANTONIO.

(*di sul pesco, gettando fiori*)
A voi, bambini, a voi !
O Lodoletta, a te i più belli !
Tu sei la gioia mia,
il mio conforto,
ogni anno sei più bella,
ogni anno sei più buona...
(*si ode il rumore di un ramo che si spezza ; un grido : e il vecchio* ANTONIO *cade*).

ANTONIO

Yes, Lodoletta!
I'll gather you the most flowery branches!
(*He goes toward the peach-tree, and disappears within the cottage*)

GIANNOTTO

Lodoletta, my mother has sent you
A little gift, and says, besides,
That she wishes you all good things,
And that you may be happy!
She'd dearly like to see you at our house.—
And I, too, Lodoletta,
I'd like to see you alone,
Not here, among all the rest,
Not in the midst of the festivities;
I've something to tell you.—

LODOLETTA

Yes, Giannotto, I'll come—
Yes, I'll come to your mother.—

But the children are waiting to dance;
And Daddy Antonio
Is already up in the peach-tree!

Daddy, throw down the blossoms,
Throw down the blossoms
While they dance!
(*The* CHILDREN *form a ring around* LODOLETTA *and dance*)

ANTONIO

(*up in the peach-tree, throwing down blossoms*)
For you, children, for you!
O Lodoletta, the fairest for yourself!
You are my delight,
My consolation,
Every year you grow more lovely,
Every year you grow kinder—
(*The crash of a breaking limb is heard; a cry; old* ANTONIO *falls.*)

TUTTI.

Antonio ! Antonio !

LODOLETTA.

Oh ! babbo ! babbo !

(*è un correre dietro la capanna ; un affollarsi di uomini e di comari intorno al pesco*).

ALCUNE COMARI.

— A casa, bimbi, a casa !
— Madonna Santa !

GIANNOTTO.

Antonio ! Antonio !

LODOLETTA.

Non risponde !

LA VOCE DI GIANNOTTO

È svenuto !

LODOLETTA.

Oh ! babbo !

VOCI.

Alzalo piano.

LODOLETTA.

È sangue ! È sangue !

LE COMARI.

Zitta, non piangere !

VOCI.

— Su, portiamolo in casa !
— No, no, al paese !
— al paese, al paese : all'ospedale !

GIANNOTTO.

Su, sollevatelo.

ALL

Antonio! Antonio!

LODOLETTA

O, Daddy, Daddy!

(*They run into the cottage: a crowd of men and women gather about the peach-tree.*)

VARIOUS VILLAGERS

Go home, children, go home!—
Mother of God!—

GIANNOTTO

Antonio! Antonio!

LODOLETTA

He does not answer!

THE VOICE OF GIANNOTTO

He has swooned!

LODOLETTA

Oh, Daddy!

VOICES

Raise him gently.

LODOLETTA

He is bleeding! He is bleeding!

THE VILLAGERS

Hush, do not cry!

VOICES

Come, let's carry him into the house!—
No, no, to the town!—
To town, to town—to the hospital!

GIANNOTTO

Come, raise him up.

LODOLETTA.

Ah ! babbo ! babbo !
Per cogliermi dei fiori !

VOCI.

Andiamo. Andiamo.

(*E il piccolo corteo si allontana nel silenzio della campagna. La sera è calata.*)

IL DOLORE DI LODOLETTA. :: :: :: :: ::

(*Alcune comari restano. Altre soppraggiungono. Si formano dei gruppi.*)

DAI GRUPPI DELLE COMARI.

— Povero Antonio...
. . . . . .
— Dicono che ha venduto la Madonna !
. . . . . .
— No, non è vero, la Madonna è là !...

(*Si vede tornar qualcuno di coloro che hanno seguito il corteo. Le comari si affollano intorno a chi viene, per aver notizie.*)

È la Vanard ! — Ebbene
Vanard ?...

LA VANARD.

È morto !...

LE COMARI.

E Lodoletta ?...

LA VANARD.

Povera bimba, non si riconosce !...
Fa pena... è tanto pallida...
Che par di cera...
Voleva restar là...
Non han voluto...
La conducono a casa...
Comari, che sciagura !...

LODOLETTA

Ah, Daddy, Daddy!—
Just to pick me some flowers!

VOICES

Let us go, let us go!

(*And the little procession moves off in the silence of the countryside. Night has fallen.*)

THE GRIEF OF LODOLETTA :: :: ::

(*Some of the* VILLAGERS *remain. Others walk after and overtake those gone before. They form groups.*)

THE VILLAGERS (*in groups*)

Poor Antonio!—
. . . . . .
They say he had sold the Madonna!—
. . . . . .
No, 'tis not true, the Madonna is there!

(*One of those who had followed the procession is seen returning. The* VILLAGERS *crowd together in order to see who is coming and hear the news.*)

It is la Vanard!—Well,
Vanard?—

LA VANARD

He is dead!

THE VILLAGERS

And Lodoletta?

LA VANARD

Poor child, you would not know her!
It hurts one—she is so pale,
As though she were wax.
She wished to stay there;
She did not want us.
We are bringing her home:
Friends, what a disaster!

(*Entrano nella capanna, tolgono i regali di sul tavalo — accendono la lucernina.* LODOLETTA *ritorna ; la bimba pallida è sorretta dalle pietose amiche. Nel gruppo vi è* GIANNOTTO. *Tutti entrano nella capanna;* LODOLETTA *si getta a sedere e nasconde il volto fra le braccia poggiate sul tavolo.*)

LE COMARI.

— Par questa notte vieni con noi...
— Vieni coi bimbi...
— Vieni piccina...
— Piccina, non rimaner qui sola...
— Vieni coi nostri bimbi....

LODOLETTA.

No, comari ! lasciatemi, vi prego !
Voglio restare sola,
voglio restare a piangere
qui, dove tutto di lui mi parla !
Povero babbo Antonio !
Povero babbo ! Per me ! Per me !
Per cogliermi dei fiori...

GIANNOTTO.

La mia mamma t'aspetta....
è tanto buona, sai....
ti saprà consolare....
ed anche tu, piccina,
potrai chiamarla mamma !

LODOLETTA

Grazie, Giannotto, grazie !
Non lascio la capanna.

(*Le comari e* GIANNOTTO, *a malincuore, si avviano fuori e lentamente si disperdono ; ultimo* GIANNOTTO.

La notte è calata. I comignoli delle casette fumano.

Appena rimasta sola, LODOLETTA *solleva il volto e si guarda intorno... ovunque un ricordo vivo del suo vecchio... il cappello... la*

(*They enter the cottage, remove the presents from the table, light the little lamp.* LODOLETTA *returns: the pallid little maid is supported by pitying friends.* GIANNOTTO *is one of the group. All come into the cottage:* LODOLETTA *throws herself into a chair and hides her face in her arms, resting them on the table.*)

THE VILLAGERS

To-night, this night, come with us,
Come with the children.—
Come, little one—
Little one, do not stay here alone.—
Come with our own little ones.

LODOLETTA

No, friends, let me be, I beg of you!
I would rather be alone,
I would rather stay to weep
Here, where everything tells me of him!
Poor Daddy Antonio!
Poor Daddy! For my sake! for me!
To pick flowers for me!—

GIANNOTTO

My mother is waiting for you;
She is so kind. She'll know
How to comfort you.
And beside, little one,
You can call her "Mother!"

LODOLETTA

Thanks, Giannotto, thanks!
I'll not leave the cottage.

(*The* VILLAGERS *and* GIANNOTTO, *against their will, go out and slowly disperse;* GIANNOTTO *is the last to go. Night has fallen. Smoke rises from the chimneys of the cottages.*

No sooner is she alone, than LODOLETTA *raises her face, and looks around.—Everywhere her glance recalls vividly her old protector—*

giacca... i suoi arnesi... gli zoccoletti rossi, l'ultimo regalo... LODOLETTA *bacia tutti questi ricordi, piangendo.)*

FLAMMEN

(*entra dal fondo, guarda come per riconoscere il posto*).

È qui.

(*scorgendo la Madonna senza fiori*)

Stasera
gli zoccoletti nuovi
hanno fatto scordare a Lodoletta
d'infiorar la Madonna !

(*si avanza verso la capanna, e, dalla finestra aperta, scorge* LODOLETTA).

Una bimba che piange ?...

. . . . . .

(*come risovvenendosi delle parole di* ANTONIO)

È Lodoletta !...
Piange... perchè ?

(*chiamandola*)

Lodoletta !

LODOLETTA

(*nel sentire una voce nuova dà un grido, si alza e scorge* FLAMMEN).

Ah !

FLAMMEN (*dalla finestra*)

O Lodoletta, non aver paura !
Cerco il babbo, dov'è ?

(LODOLETTA *non risponde, si copre il volto con le mani e scoppia in pianto*)

FLAMMEN

(*senza più esitare entra nella capanna*).

Perchè ?... Perchè piangi cosi ?

LODOLETTA

(*quasi non potendo parlare per i singhiozzi*).

... È caduto dal pesco...

his hat, his net, his tools, the little red shoes, his last gift.—LODOLETTA *kisses all these souvenirs, weeping.)*

FLAMMEN

(*entering at back, stops as though to observe the place*).

She is here.

(*Noticing the flowerless Madonna*)

To-night
The little new shoes
Have made Lodoletta forget
To adorn the Madonna with flowers!

(*Moves toward the cottage and sees* LODOLETTA *through the open window*)

The little girl's crying?

(*As though recalling* ANTONIO'S *words*)

It is Lodoletta!—
She is weeping.—Wherefore?

(*Calling her*)

Lodoletta!

LODOLETTA

(*hearing a strange voice, she utters a cry, rises and looks at* FLAMMEN)

Ah!

FLAMMEN (*from the window*)

O Lodoletta, don't be frightened!
I'm seeking your father; where is he?

(LODOLETTA *does not reply. She hides her face in her hands and bursts into tears.*)

FLAMMEN

(*entering the cottage without further hesitation*)

Why!—Why are you weeping so?

LODOLETTA

(*almost incapable of speech by reason of her sobs*)

He fell from the peach-tree—

Non è più qui...
è rimasto laggiù...
nella corsia... bianco... muto... freddo...

FLAMMEN.

Il babbo ?

LODOLETTA (*c. s.*)

Non era il babbo. Mi trovò piccina
in un cestin di fiori là, sul lago,
e mi tenne con sè.
Non avevo che lui...
ora son sola sola !
M'han sempre detto
che son nata da un fiore e da una fata
ed è una triste cosa !
Perchè le fate e i fiori
non sanno consolare !
In questa grande pena,
or che tutto nell'anima mi muore,
non c'è una voce che mi dia conforto,
non c'è nessuno che mi stringa al cuore !

FLAMMEN

(*come per non volerle togliere le sue illusioni di bimba*).

Oh i fiori Lodoletta,
sanno consolare !

LODOLETTA.

Voi li sentite, i fiori, quando cantano ?

FLAMMEN.

Si ! E se non piangi più,
io ti potrò ridire
le voci di conforto
che cantano per te.

(*Le asciuga gli occhi*)

Ascolta !... Sono i fiori del bosco...
del giardino... del lago...

He's no longer here—
And he lay down there—
In the yard—white, silent, cold!

FLAMMEN

Father Antonio?

LODOLETTA (*sobbing*)

'Twas not my father. He found me quite small
In a basket of flowers, down by the lake,
And kept me with him.
I had no one but him,—
Now I am all alone!
They've always told me
That I was born of a flower and a fay,
And that's a misfortune!
For the fays and the flowers
Cannot cheer the sorrowful!
And in my great sorrow,
Now when my very soul is dying,
There's not one voice that comforts me,
No one who takes me to their heart!

FLAMMEN

(*as though unwilling to disturb her childish illusions*)

Oh, the flowers, Lodoletta,
They know how to console you!

LODOLETTA

Do you hear the flowers, when they sing?

FLAMMEN

Yes, and if you stop crying
I can tell you about
The comforting voices
That sing for you.

(*He dries her eyes*)

Listen! They are the woodland flowers,
The flowers of the garden, of the lake:—

(*come ripetendo il canto dei fiori*)
Bimba, non piangere !
Come noi sul lieve stelo,
volgi il capo profumato
verso il cielo !

Non sei sola... non è morto...
guarda... guarda... egli è risorto
nella stella più lucente...
chiudi gli occhi... chiudi gli occhi,
e da lui sarai vegliata,
o piccina, consolata !...

LODOLETTA

(*socchiudendo gli occhi come per obbedire alla voce dei fiori*).
Voi... che intendete così bene i fiori...
chi vi manda ?...

FLAMMEN.
La fata !

LODOLETTA.
La Fata regina ?
Stanotte doveva
portarmi i sorrisi...
l'allegrezza... e invece...
(*Ella ha sempre gli occhi socchiusi e appare più calma come se veramente trovasse conforto nella visione promessale dai fiori.*)

FLAMMEN
(*dolcissimo, lievemente ; nella sua voce è la tenerezza colla quale si parla ai bimbi*).
La fata regina
mi ha detto : Cammina...
cammina... cammina...
e cerca una bimba piccina
che piange,... in ginocchi...
è sola... ed è notte... carezzala....
asciugale gli occhi !...
(LODOLETTA *vinta dalla stanchezza, affranta, come per una dolce ninna nanna, ha re-*

(*As though repeating the song of the flowers*)
Little one, do not weep!
Like us, on light stem swaying,
Raise your fragrant head
Heavenward.

You're not alone—nor is he dead.
Look above you! he is risen
As the brightest star o'erhead!
Close your eyes, close your eyes,
He will watch you, from the skies;
Little one, be comforted!

LODOLETTA
(*half-closing her eyes as if obeying the voice of the flowers*)
You—who know so well what flowers tell—
Who sent you?

FLAMMEN
The Fairy!

LODOLETTA
The Fairy Queen?
This night she was
To bring me smiles—
To bring me joy—and instead—
(*Her eyes still half closed, she appears calmer, as though she truly found comfort in the flowers' vision of promise.*)

FLAMMEN
(*very softly, lightly; his voice tender as though he were speaking to a little child*).
The Fairy Queen
Said to me: Go now,
Go now, go now,
And seek a little child,
Who's crying as she kneels
Alone—in the night.—Be kind to her—
And dry her eyes!
(LODOLETTA, *overcome by lassitude, soothed as by a sweet lullaby, has rested her head*

clinato la sua testa sulla spalla di FLAMMEN *e si è addormentata.)*

Assopita !...
assopita così... fra le mie braccia...
oh ! piccola creatura,
chi sei ?... che cosa sei ?...
Io t'ho veduta ancora... io ti rammento...
un sorriso di cielo... un sogno... un fiore...
una piccola nuvola d'argento...

(*Resta un attimo a guardarla — esce.*

Fuori, socchiude la finestra perchè la luna batte sul viso di LODOLETTA ; *quindi si avvia.*

Giunto davanti alla Madonna che è senza fiori, si guarda intorno come temesse di essere veduto... poi strappa un fascio di rose e le depone nel piccolo tabernacolo....)

Per Lodoletta !... (*Esce*).

È IL PLENILUNIO :: ::

FINE DEL PRIMO ATTO.

against FLAMMEN'S *shoulder and fallen asleep.)*

Sound asleep!
She's fallen asleep—in my arms!
Oh, dear little creature,
Who are you? What can you be?
I've seen you once—I remember you—
A smile from heaven—a dream—a flower—
A little silvery cloud.

(*Remains a moment watching her, then exit.)*

(*Without, he half-closes the window, since the moonlight falls on* LODOLETTA'S *face: then passes on his way. Drawing near the Madonna, unadorned with flowers, he hesitates as though fearing to be observed—then breaks off a bunch of roses and deposits it in the little shrine.)*

For Lodoletta! (*Off*)

THE MOON IS AT THE FULL

END OF ACT I

ATTO II

La stessa scena del primo atto. Ma non più il sorriso della primavera ; incombe la tristezza di un nebbioso autunno, grigio ed umido. Nella capanna di LODOLETTA *vi è un cavalletto da pittore con una tela dipinta.*—FLAMMEN *abita nella prima casetta a sinistra, davanti alla capanna di* LODOLETTA.

UN'ALBA DI NOVEMBRE.

LODOLETTA *nella capanna, in ginocchio, prega, quindi si fa il segno della croce e si alza. Passa davanti al quadro e si sofferma.*

LODOLETTA (*alla figura dipinta*).

Oggi sarai finita,
oggi sarai perfetta
e Lodoletta avrà una sorellina !
Finita ! E tu sorridi !
tu puoi sorrider sempre,
sorellina felice !

(*esce sulla porta e guarda verso l'abitazione di* FLAMMEN)

È ancora troppo presto,
è tutto chiuso !
. . . . . .
Vorrei trovare
un modo dolce per svegliarlo !...

Ah ! se fossi una vera Lodoletta
tutta fresca di timo e di ginestra,
spiccando il volo all'alba,
potrei volar lassù sulla finestra !

Mentre egli sogna,
battere ai vetri piano, piano, piano...
e subito dalla vergogna
fuggire volare, lontano !...

ACT THE SECOND

Scene as in Act I. But it is no longer smiling Springtime; over it broods the sadness of misty Autumn, grey and damp.—In LODOLETTA'S *cottage may be seen a painter's easel, with a painted canvas.*—FLAMMEN *is living in the first little house to the left, facing* LODOLETTA'S *cottage.*

EARLY MORNING IN NOVEMBER

LODOLETTA *in her cottage is kneeling in prayer; she crosses herself and rises.—She steps before the picture and pauses.*

LODOLETTA (*to the painted figure*)

To-day you will be finished!
To-day you'll be quite perfect,
And Lodoletta will have a little sister!
Finished! How you are smiling!
You can always smile,
Happy little sister of mine!

(*Stepping to the door and looking toward* FLAMMEN'S *dwelling.*)

It is still too early,
Everything is closed!
. . . . . .
I wish I knew
Some pleasant way of waking him!

Ah, if I were a real Lodoletta,*
Fresh from the thyme and broom,
Darting on the wings of morning,
Then I might fly to his window!

While he dreamed,
I'd knock on the pane, softly, softly,
And suddenly bashful
I'd fly far away!

* Lodoletta—lark.

Le Olandesine :: ::

(*Arrivano dalla campagna le olandesine che portano il latte.—Si odono le loro voci.*)

Le Olandesine.

All'alba di Novembre
grigia e mesta il sol non desta !
Su in cammino
che San Guido
suona adesso mattutino !

Ah !... Vola vola
colla brezza
mattutina.
l'ala al piè,
per le strade
tutte ghiaccie, dalla brina
più veloce ti trascina
che non sia cocchio di re !
l'ala al piè !

(*Le comari escono a prendere il latte*)

È l'alba di Novembre
senza sole, triste e scialba !
Su in cammino (*ecc.*).

The Dutch Women :: ::

(*The* Dutch Women *come in from the country with milk—their voices are heard.*)

The Dutch Women

Morning 'neath November skies,
Grey and sad—the sun will not rise!
Let us hasten,
For at Saint Guido's
The matin bell rings on the air!

Ah! Fly, fly,
With the breeze
Of the morning,
With wingèd feet,
O'er the highway
All covered with hoar-frost,
More swiftly they'll bear you
Than would royal coach!—
With wingèd feet!

(*The* Villagers *go out to get the milk*)

Morning 'neath November skies;
Sunless, bleak the country lies!
Let us hasten (*etc.*).

I Bimbi e Flammen ::

(*I bimbi, usciti fuor di casa al passaggio delle olandesine, ora si raccolgono e fanno strepito sotto le finestre di* Flammen.)

I Bimbi.

Bu ! Bu ! Bu !...

Lodoletta (*correndo sulla porta*)

Malandrini ! Zitti ! Zitti !
Lo fate per dispetto ogni mattina ?

I Bimbi.

Si per dispetto : veniamo a far rumore
per dar noia a quel pittore brutto ! brutto !

The Children and Flammen ::

(*The* Children, *who have come outdoors at the passing of the* Dutch Women, *now collect and clamor beneath* Flammen's *windows.*)

The Children

Bow-wow-wow!

Lodoletta (*running to the door*)

Naughty children! Hush! Hush!
Do you do this for spite every morning?

The Children

Yes, for spite we come and make a noise
To vex that horrid, horrid painter!

(*Alcuni tirano dei sassi verso la finestra dalla casa di* Flammen, *altri percuotono tavolette e pezzi di latta.*)

Lodoletta (*come per cacciarli*)
Ah !...

Flammen (*di dentro*)
Chi è là ?
(*I bimbi fuggono.*)

Lodoletta e Flammen.

Lodoletta.
Sono stati i bambini ;
scusate, signor Flammen !

Flammen.
Ah ! ah ! meglio così !
Scendo al lavoro !

Lodoletta.
Vi preparo i colori ed i pennelli.
(*entra nella capanna*)

Flammen (*apre la finestra*)
Ah ! ah ! i bimbi
i miei nemici,
stringon l'assedio,
si fan coraggio,
voglion cacciarmi
fuor dal villaggio !
(*annodandosi la cravatta e ultimando di vestirsi*)
Dicono che al villaggio
fu rubato il tesoro !
Io sono il ladro. Ed il tesoro...
È una piccola bimba
col capo inghirlandato d'ali bianche !
e le fiorisce in volto il fior più bello,
il fiore del sorriso !...
(*esce di casa e si avvia verso la capanna*)
Che mattinata grigia !

(*Some throw stones against the windows of* Flammen's *house, others beat boards and pieces of tin.*)

Lodoletta (*to chase them away*)
Ah!—

Flammen (*from within*)
Who's there?
(*The* Children *run off.*)

Lodoletta and Flammen

Lodoletta
It was the little ones;
Excuse them, Signor Flammen!

Flammen
Ah, ah! It's just as well!
I'll come down to work!

Lodoletta
I'll get your paints and brushes ready.
(*She enters the cottage*)

Flammen (*opening the window*)
Ah, ah! The children,
My enemies,
Besiege me more closely;
Plucking up courage
They're trying to drive me
Out of the village!
(*Tying his cravat, he finishes dressing*)
They say that the treasure
Of the village has been stolen!
I am the thief. And the treasure—
Is a little girl,
Her head safeguarded by angel wings!
Whose face blooms like the forest flower,
A smiling flower!
(*Leaves the house and goes toward the cottage.*)
What a grey morning!

LODOLETTA.

Tutto è gia pronto.

FLAMMEN.

Brava ! al lavoro ! Debbo soltanto dare
gli ultimi tocchi al tuo sorriso !
(*Si dispone a dipingere*)
E perchè non sorridi ?
Piccina, che cos'hai ?
(LODOLETTA *ha preso un libro e si è messa in posa*)

LODOLETTA.

Nulla !

FLAMMEN.

Eppure nei tuoi occhi
passa un pensiero triste !
Qual'è questo pensiero ?
Dillo, piccina.

LODOLETTA (*accennando il quadro*)

Oggi sarà finito !

FLAMMEN.

Ebben che cosa temi ?
Sarà finito questo !
Ma questo è il primo
fiore sbocciato dall'incanto nuovo !
Ne sbocceranno ancora !

LODOLETTA.

Ah ! gl'incanti svaniscono !

FLAMMEN.

Ma non l'incanto della tua purezza !
Chi potrebbe turbarlo ?
O mia piccina,
s'io stesso lo tentassi
sai, la fata regina
m'ordinerebbe : Vai ! fuggi !...
E allora, Lodoletta,
piuttosto, fuggirei !

LODOLETTA

I have made everything ready.

FLAMMEN

Fine! To work! I merely need give
The finishing touches to your smile!
(*Prepares to paint*)
And why do you not smile?
What's the matter, little one?
(LODOLETTA *has taken a book and assumed her pose*)

LODOLETTA

Nothing!

FLAMMEN

Yet in your eyes
A sad thought is reflected!
What is this melancholy thought?
Tell me, little one.

LODOLETTA (*nodding at the picture*)

It will be finished to-day!

FLAMMEN

If so, what do you fear?
This will be finished!
But this is the first
Flower born of the new enchantment!
From it others will unfold!

LODOLETTA

Ah! the enchantment will vanish!

FLAMMEN

But not the charm of your innocence!
Who could trouble it?
O my little one,
If I myself should dare,
Know that the Fairy Queen
Would command: "Go, avaunt!"
And then, Lodoletta,
I'd fly at once!

LODOLETTA.
Ah ! a Parigi !

FLAMMEN.
Come sai ?

LODOLETTA (*accennando il libro*)
È scritto qui,
dov'è la vostra casa di Parigi !

FLAMMEN.
Ebben ?

LODOLETTA.
La vostra casa
è bella bella ?... Bella
più della mia capanna ?

FLAMMEN.
No !

LODOLETTA.
Giurate !

FLAMMEN.
Giuro !

LODOLETTA.
E laggiù non avete
un'altra Lodoletta
che v'aspetta piangendo ?

FLAMMEN.
No !

LODOLETTA.
Giurate !

FLAMMEN.
Giuro !

LODOLETTA
Ah, to Paris!

FLAMMEN
How do you know?

LODOLETTA (*indicating the book*)
It says here
Where your house in Paris is!

FLAMMEN
Well?

LODOLETTA
Your house
Is very lovely? More
Lovely than my cottage?

FLAMMEN
No!

LODOLETTA
On your oath!

FLAMMEN
I swear it!

LODOLETTA
And off there have you
No other Lodoletta
Who waits and weeps for you?

FLAMMEN
No!

LODOLETTA
On your oath!

FLAMMEN
I swear it!

LODOLETTA.

Ah ! la mia grande spina è tolta !
E allor perchè pensate di partire ?

FLAMMEN.

No, no, non partirò !...

LODOLETTA.

Mai ?

FLAMMEN.

Mai !

LODOLETTA.

Ah !...

FLAMMEN.

Così ! Così ! Sorridi !...
Sorridi ancora !....
(*si pone con entusiasmo a dipingere*)
Fior di sorriso !
. . . . . .
Finito ! Guardo !

LODOLETTA (*ammirando*)

Ah ! Signor Flammen !....
(*guardano il quadro in silenzio*)
. . . . . .
. . . . . .
(*Nel fondo compare il portalettere — i bimbi lo attorniano*)

IL PORTALETTERE.

Alla mamma ! a Kate !
alla Vanard !
(*i bimbi con le lettere vanno via*)
(*a un altro*)
Chiama il pittore !

IL BIMBO

(*si affaccio alla porta della capanna*)
Signor pittore !

LODOLETTA

Ah! my sharpest thorn is out!
Now, then, why do you think of leaving?

FLAMMEN

No, no! I will not go!

LODOLETTA

Never?

FLAMMEN

Never!

LODOLETTA

Ah!

FLAMMEN

That's it! that's it! Smile!—
Smile again!
(*Begins to paint with enthusiasm*)
The smiling flower!
. . . . . .
It is finished! Look at it!

LODOLETTA (*admiringly*)

Ah, Signor Flammen!
(*silently regarding the picture.*)
. . . . . .
. . . . . .
(*In the rear the* POSTMAN *appears, surrounded by the* CHILDREN.)

THE POSTMAN

For Mamma!—For Kate!—
For la Vanard!
(*The* CHILDREN *go off with their letters*)
(*To another child*)
Call the painter!

THE CHILD

(*showing himself in the cottage door*)
Mr. Painter!

FLAMMEN.

Ah !

(*esce, prende la corrispondenza, apre una lettera*)

La mia grazia ?...

. . . . . .

Gli amici vengon qui !...

. . . . . .

Bisogna prevenirli !...

(*nasconde la lettera*)

Lodoletta,

vado al paese.

LODOLETTA.

Ve ne andate ?

FLAMMEN.

Vado a prenderti i fiori !

LODOLETTA.

Tanti fiori !

FLAMMEN.

I più rari e i più belli.

LODOLETTA, I BIMBI E IL VILLAGGIO :: :: :: ::

(FLAMMEN *esce ; i bimbi, vedendolo uscire, si nascondono ; appena passato, gli fanno boccacce e sberleffi.*)

I BIMBI.

Brutto ! Brutto ! Forestiero !

(LODOLETTA *è entrata a destra ; i bimbi vengono verso la casa*)

UN BIMBO (*guarda dalla finestra*)

Non c' è nessuno !

(*schiudono pian piano la porta, entrano, si trovano davanti al quadro*)

Ah ! come è bello !

È Lodoletta viva !

FLAMMEN

Ah!

(*Goes out, takes his mail, and opens a letter*)

Goodness gracious!

My friends are coming here!—

I'll have to be ready for them!

(*hides his letter*)

Lodoletta,

I'm going to town.

LODOLETTA

You are going?

FLAMMEN

I'm going to get you flowers!

LODOLETTA

Many flowers?

FLAMMEN.

The most rare and beautiful.

LODOLETTA, THE CHILDREN, AND THE VILLAGERS :: :: ::

(FLAMMEN *goes; the* CHILDREN, *seeing him come out, hide; as soon as he passes they jeer him and make faces at him.*)

THE CHILDREN.

Beastly, beastly foreigner!

(LODOLETTA *has gone in, right; the* CHILDREN *come toward the house.*)

A CHILD (*peeping through the window*)

There's no one there!

(*Opening the door very softly, the* CHILDREN *enter, and find themselves confronted by the picture.*)

Ah, how lovely it is!

It is Lodoletta to the life!

LODOLETTA.

Sono tornati i bimbi !

I BIMBI.

Come è bella !

LODOLETTA.

Non è vero ?
Ed allora non chiamate
brutto brutto quel pittore !

I BIMBI

— Sembra fatto dalle fate !
— Guarda gli occhi ed i capelli !
— Son dipinti coi pennelli !...
— Vedi vedi, sono qui,
io lo so si fa così !...

LODOLETTA.

Fermi fermi, non toccate !

I BIMBI.

Come è bella !
se apre bocca,
ci racconta una novella !...
Ci hanno detto che non sai
raccontar più le novelle !

LODOLETTA.

Chi ve lo ha detto ? Non è vero, bimbi ;
so ancora le novelle,
so raccontare ancora le più belle,
sono ancora la vostra sorellina !...
Venite, ch'io vi tenga fra le braccia
come un fascio di fiori !

LE COMARI

(*sono uscite, cercano i ragazzi*)
— Dove sono ?
— Vuoi veder che son da lei !
— Bimbi ! Bimbi !

LODOLETTA.

Have you children come back?

THE CHILDREN.

How lovely she is!

LODOLETTA.

Is she not?
And now you'll no longer
Call the painter "Beastly, beastly!"

THE CHILDREN.

It seems as though the fairies did it!—
See the eyes and see the hair!—
Were they ever done with brushes?—
Look, look! here they are,
I know they're used this way!—

LODOLETTA.

Stop, stop, do not touch!

THE CHILDREN.

How lovely she is!
She opens her mouth,
She's telling us a story!
They told us you no longer know
How to tell stories!

LODOLETTA.

Who told you so? It's not true, children;
I still know stories,
I can tell you the loveliest ones,
I'm still your little sister!—
Come, I'll take you in my arms
Like a bunch of flowers!

THE VILLAGERS

(*coming out, look for the boys*)
Where are they?—
You see they are with her!—
Children! Children!

I Bimbi

(*alzandosi di scatto e fuggendo impauriti*).

C' è la mamma !

(*Giannotto è apparso dal fondo*)

Le Comari.

Non volete capirla ?
Non dovete andar più da quella donna !
A casa ! Via !

Lodoletta

(*di sulla porta con gran dolore*).

Perchè ? Perchè ? Vanard ?...

(*La Vanard, senza nemmeno voltarsi, entra in casa e rinchiude l'uscio*).

Giannotto.

Lo vedi Lodoletta ? Se in quella sera triste
tu m'avessi ascoltato,
non avresti a patir tanti dolori !
Io t'offrivo una vita ben diversa !
Oh ! quante volte solo solo...
m'illudo in questo sogno...

E allor ti vedo bella e rigogliosa
tra le spighe, tra i fior di sole accesi !...
sei Lodoletta mia, la mia sposa !
E sento da lontano pei maggesi,
nel placido silenzio della sera,
la tua voce cantar la primavera !

Poi, quando torno in me e penso invece,
che tu sei qui... con lui...
Quanto piango per me !
quanto piango per te !...

Lodoletta.

E quali cose brutte puoi pensare,
per piangere per me ?
Io non so immaginarlo !
Io mi domando se ho fatto mai del male !

The Children

(*immediately leaping up, run off, frightened*)

It is mamma!

(Giannotto *appears from the rear*)

The Villagers.

Will you not understand?
You must no longer go to that woman!
Home with you! Off!

Lodoletta

(*from her threshold, with deep sadness*)

Why? Why? Vanard?—

(La Vanard, *without even turning her head, enters her house and shuts the door.*)

Giannotto

You see, Lodoletta? If that sorrowful night
You had listened to me,
You need not have suffered such anguish!
I offered you a very different life!
O how many times, when I'm alone,
I cheat myself with a dream.—

And then I see you, proud and lovely,
Pass through the corn-field, through the sunlit flowers!
Lodoletta mine, be my wife!
And let me hear, afar across the fallows
In the soft silence of the evening,
Your voice that sings the Spring!

Then, when I think within myself at times
That you are here—with him—
How I sorrow for myself!
How I bewail you!

Lodoletta.

And what evil things could you think
To make you bewail me?
I cannot imagine what they'd be!
I ask myself, have I ever done any harm?

E mi ricordo che babbo Antonio
— povero babbo Antonio — mi diceva :

« Far del male vuol dir fare una cosa
che poi si deve tener nascosta
per la paura, per la vergogna ! »

Io vivo all'aria, al sole ed alla brina,
la mia capanna è aperta sera e mattina !

Tu non dovresti piangere, Giannotto,
dovresti anzi, difendermi !

dovresti dire a tutti :
non fate più soffrire Lodoletta,
non siate più cattivi
con lei che è sempre buona,
datele ancor la vostra tenerezza,
lasciatele il sorriso dei bambini !

GIANNOTTO.

Vuoi ritrovar l'affetto del villaggio,
il sorriso dei bimbi ? Ebbene, fuggi,
fuggi quell'uomo !

LODOLETTA.

Perchè dovrei fuggirlo ?

GIANNOTTO.

Perchè quell'uomo
sarà la tua sventura !

LODOLETTA.

Lui la sventura mia ?
Fare del male lui che è tanto bravo,
che è tanto buono !

GIANNOTTO.

Ma non lo vedi,
Non lo senti che t'ami ?
Ah ! t'ami tanto !

And I recall what Daddy Antonio—
Poor Daddy Antonio—told me:

"Doing evil is doing something
That after it is done must be hidden
For fear—for shame!"

I live in the air, the sun, the frost;
My cottage lies wide open night and day!

You should not bewail me, Giannotto
You should defend me, rather!

You should say to one and all:
Don't make Lodoletta suffer longer,
And no longer make her wretched,
She who is always so good,
Give her still of your affection,
Do not rob her of the children's smiles!

GIANNOTTO

Would you regain the love of the village,
The children's smiles? Well, then, flee,
Flee from that man!

LODOLETTA

Why should I flee from him?

GIANNOTTO

Because that man
Will be your misfortune!

LODOLETTA

He my misfortune?
Wrong him who is so brave,
Who is so kind!

GIANNOTTO

But you do not see,
Can you not feel that I love you?
Ah, I love you so dearly!

LODOLETTA.

Giannotto !

GIANNOTTO.

E mi domandi
perchè piango per te ? !
È perchè penso
al giorno in cui sarai l'abbandonata !
e ti saprò qui sola, sola, sola !..
e quando passerai per il villaggio,
dovrò avere anche l'ultimo dolore
di vederti accennata, e di sentir gridare :
quella è stata l'amante del pittore !

(LODOLETTA *dà un grido e corre nella capanna. Alcune comari sono uscite fuori ; vedono* GIANNOTTO, *comprendono e tacciono.* GIANNOTTO *si ricompone e, fingendo indifferenza, asciugandosi di nascosto una lacrima si allontana ; le comari rientrano.*)

GIANNOTTO.

La canzone è sempre mesta,
o bimba tu sola puoi dire perchè !...(*Esce.*)

L'AMORE :: :: :: ::
:: :: :: DI FLAMMEN

FLAMMEN.

(*entra dal fondo, guarda intorno*)

Nessuno ! Respiro !
Ho temuto che fossero venuti
e avessero parlato a Lodoletta !
Cosa m'importa della mia grazia ?
ritornare a Parigi ? alla vita di prima ?
No : l'ideale dell'arte e della vita è qui!
Io voglio restar qui con la mia bimba,
sempre sempre vicino a Lodoletta !

(*Entra nella capanna e vede* LODOLETTA *piangente.*)

Che cos' hai Lodoletta ?
È venuto qualcuno qui a cercarmi ?

LODOLETTA

Giannotto!

GIANNOTTO

And you ask me
Why I weep for you?!
That is why I think
Of the day when you'll be forsaken!
And know that you'll be all alone!—
And when I pass through the village,
I'll even have to suffer the last torment
Of seeing you pointed out—of hearing
them cry:
"She was the painter's mistress!"

(LODOLETTA *utters a cry, and runs into the house. Some neighbors have come out; they see* GIANNOTTO, *understand, and say nothing.* GIANNOTTO *controls himself and, feigning indifference, secretly wipes away his tears while going. The neighbors re-enter their houses.*)

GIANNOTTO

My song is sad. If sad it makes me,
You, child, alone, could tell me why!—(*Exit.*)

FLAMMEN'S LOVE

FLAMMEN

(*entering from the back, looks about him*)

No one! I breathe more freely!
I was afraid they might have come
And talked to Lodoletta!
Is it something for which to be thankful?
To return to Paris? To my old life?
No! My ideals of art and life are here!
I would stay here with my little girl,
With Lodoletta, forever and ever!

(*He enters the cottage and finds* LODOLETTA *weeping*)

What is the matter, Lodoletta?
Has anyone been here seeking me?

Tu hai pianto, perchè ?
Non avevo più visto le tue lacrime !
(*le prende la testa fra le mani*)
Anche così sei bella ! Sei più bella !...
Sei bella, Lodoletta !

LODOLETTA
(*sfuggendogli, turbata*).
Signor Flammen, lasciatemi !

FLAMMEN
(*sorpreso — commosso sempre più*).
Lodoletta... perchè ?...
è strana la tua voce...
Mi sfuggi, sei sbiancata...
tu tremi... tremi...
tutta corsa da un palpito...
(*erompendo*)
Ah ! Lodoletta ! Questo grande fremito
è la tua primavera che si desta,
che ti sboccia nell'anima e nel cuore,
che chiede sole ! e fiori ! e amore !
Io pure tremo di un palpito nuovo....
È il nostro primo amor ! Il primo amor !

LODOLETTA.
Ho paura ! Ho paura !

FLAMMEN.
È la paura del fiore che nasce
e teme che il sole lo abbruci !
Fiore divino, ti crescon gli incanti
se lasci che il sole ti baci !

LODOLETTA.
No ! Signor Flammen, no !
Se il fior della purezza è colto, muore,
e l'incanto è finito ! Lo avete detto !
Se l'incanto svanisse, io fuggirei.
Flammen v'imploro,
fuggite via, lasciatemi !
Fuggite via, lontano !

You have been weeping, why?
I have not seen you in tears for a long time!
(*Takes her hands from her face*)
Even thus you are lovely. You are lovelier.
You are beautiful, Lodoletta!

LODOLETTA (*avoiding him, agitated*)
Leave me, Signor Flammen!

FLAMMEN
(*surprised—more and more moved*)
Lodoletta— Why?—
Your voice is strange—
You avoid me, you're pale—
You are trembling, trembling,
You're all a-quiver!—
(*breaks out*)
Ah, Lodoletta! This great palpitation—
It is your Springtime in you waking,
That overflows your soul and heart,
That calls for the sun! for flowers and love!
I, too, am seized with a strange trembling—
It is our first love!—Our first love!

LODOLETTA
I'm afraid! I'm afraid!

FLAMMEN
It is the terror of the opening flower
That fears lest the sun may burn her!
Divine flower, your charms but increase
If you suffer the sun to kiss you!

LODOLETTA
No, Signor Flammen, no!
Robbed of her innocence, the flower dies,
And her charm disappears! I have told you!
Once the spell vanishes, I will take flight.
Flammen, I implore you,
Go away and leave me!
Go far from here!

FLAMMEN.

Io fuggire ? Lasciarti ?...
Tu mi chiedi di piangere per sempre !

LODOLETTA.

Signor Flammen ! Voi siete nel mio cuore
come Dio sull'altare !
Deh ! non fate che debba ricordarvi
come la mia sventura !
(*come in un supremo addio*)
oh ! Flammen ! Flammen !... (*fugge*)

FLAMMEN

(*fa per slanciarsi, ella rinchiude l'uscio della stanza*).
Ah ! Lodoletta ! Lodoletta mia !
(*si frena, tutto tremante e sconvolto*)
Flammen ! Flammen !... che tenti ?...
Bimba, piccina mia....
Si, fuggire ! Fuggire !...
(*Fugge*)

FINE DEL SECONDO ATTO.

FLAMMEN

I go away? And leave you?
You ask me to grieve forever?

LODOLETTA

Signor Flammen! In my heart you are throned
Like God upon the altar!
Alas! Do not force me to think of you
As my misfortune!
(*As though in a supreme farewell*)
O Flammen! Flammen! (*runs out*)

FLAMMEN

(*makes as though to follow; she shuts the door of the room*)
Ah! Lodoletta! My Lodoletta!
(*He restrains himself, convulsed and trembling.*)
Flammen! Flammen! What would you have done?
My child, my little girl—
Yes, I'll go! I'll go! (*Off*)

END OF ACT II

ATTO III

A Parigi. A sinistra la villa di Flammen. *A destra il giardino. Nel fondo la cancellata. Al di là della cancellata, il boulevard.*

L'ultima notte dell'anno a Parigi :: ::

La villa di Flammen *è illuminata.* Flammen *ha invitato amici ed amiche per una festa. Sul boulevard passa la folla che si avvia ai ritrovi notturni. Gridi, trombette, canzoni... carrozze che passano.*

Una Comitiva.

L'anno muore, l'anno nasce,
tutto viene, tutto va !
Via nella Senna ogni dolore !
Oh ! che piquette da nonno Gojot !
Vieni Margot !

Altre Voci.

... E vengon dal *faubourg*
stanotte le donne per fare all'amor !
Le donne del *faubourg*
non hanno eleganza nel fare all'amor!
(*urli, proteste*)

Una Voce.

E quando mezzanotte socca
fatti baciare da una bella bocca ;
e conta quanti baci ti darà !
(*la comitiva passa*)
Tanti baci, tanti giorni
per te lieti l'anno nuovo
porterà !...
. . . . . .
Anno nuovo ! Nuovi amori !...

ACT THE THIRD

Paris. On the left Flammen's *villa. On the right the garden. At the back the railing. Beyond the railing the boulevard.*

New Year's Eve in Paris :: :: ::

Flammen's *villa is illuminated.* Flammen *has invited a number of* Friends *to a celebration. The crowd moves along the Boulevard to their nocturnal resorts. Shouts, blowing of horns, songs; the sound of passing carriages.*

A Group

The year is dying, the year is born.
All created soon is gone!
Into the Seine with every sorrow!
Oh, what a wine gives us granny Gojot!
Come, Margot!

Other Voices

And out of the *faubourg* to-night
Come the girls, on love-making bent,
But the girls of the *faubourg*
Have no fine manners in making love!
(*Groans, protests*)

A Voice

And then, when strikes the midnight hour,
Find some sweet mouth where kisses flower,
And count the kisses it gives you!
(*The group passes*)

So many kisses,
So many days
Of joyousness
The New Year
To you brings!

New Year! New love!

(*Dalla villa arriva il suono di un valzer ; si vedono, attraverso le finestre, le ombre delle coppie che ballano.*)

IL RIMPIANTO DI FLAMMEN :: :: :: :: ::

FLAMMEN

(*esce seguito da* FRANZ *che, appena fuori, si alza il bavero del frak per il freddo*).

Ah ! lasciami !... La festa...
le danze.... i vini....
quelle donne... mi tediano e mi turbano.

FRANZ.

Capisco... ma fa freddo !

FLAMMEN.

Non mi diverto più !

FRANZ.

Comprendo... ma si gela !

FLAMMEN.

Io mi ero illuso di poter rivivere
la mia vita di prima... impossibile !...
Ho sempre lei nell'anima !
Ho sempre lei nel cuore !
E questa sera
sento ancora più vivo il mio rimorso !

FRANZ.

Ma rimorso di che ?
Non sei venuto via ?
Io capirei il rimorso
se tu fossi rimasto !...

FLAMMEN.

Ma l'ho lasciata senza un aiuto,
povera e sola !

(*From the villa come the strains of a waltz; crossing the windowpanes, are seen the shadows of couples dancing.*)

FLAMMEN'S LAMENT

FLAMMEN

(*comes out, followed by* FRANZ, *who quickly turns up his coat-collar because of the cold*)

Ah! leave me!—The banquet,
The dancing, the wines—
Those women!—they bore and distress me.

FRANZ

I understand—but it's cold!

FLAMMEN

I no longer enjoy myself!

FRANZ

So I see—but it's freezing!

FLAMMEN

I had thought that I might again
Live as I had before:—impossible!
She is ever in my thoughts!
She is ever in my heart!
And to-night
My remorse is keener than ever!

FRANZ

But wherefore remorse?
Did you not come away?
I could understand your remorse,
Had you remained!

FLAMMEN

But I left her all helpless,
Poor and alone!

FRANZ.

Hai fatto tutto quello che hai potuto !
Io stesso sono andato
laggiù fino in Olanda, al suo villaggio,
per portarle un soccorso....
la bimba era scomparsa !
E si capisce bene :
vedendosi il villaggio tutto ostile,
avrà pensato di andare altrove
a vender fiori !
A quest'ora sarà già consolata !
Segui l'esempio suo,
consolati anche tu ! Fa' come lei !

(*irritato*)

Fa' quel che vuoi,
Ma non tenermi più qui fermo al gelo !
Basta ! (*si avvia in casa*)
Ora scateno la brigata !

FLAMMEN.

Se Franz dicesse il vero !...
Se fosse già tranquilla e consolata !...
No, sento che non è !... Eppure
non ha voluto che la ritrovassi,
ed ha lasciato vuota la capanna !

Lodoletta è fuggita... volata via !
Ah ! dove avrà posato
ora che i rami sono senza fronde
e i prati senza fiori !

Ah ! ritrovarla nella sua capanna
tutta piangente come quella sera...
arrivar piano piano e rivederla
come la vidi in quella primavera !

Oh ! Lodoletta sono ritornato,
son ritornato e resterò con te !

Dorme il villaggio e noi siam soli soli,
io tengo la sua testa sul mio cuore...
ed è tutta una vita che finisce,
ed è tutta una vita che fiorisce !

FRANZ

You have done all you could!
And I, myself, went down
To her little Dutch village
To give her some help.
But the child, she had vanished!
And, unless I'm mistaken,
Seeing all the village unfriendly,
She decided to go elsewhere
And sell her flowers!
By this time she's consoled herself.
Follow her example,
Take comfort yourself! Do as she did!

(*with irritation*)

Do whatever you like,
But don't keep me here in the cold any longer!
Just wait! (*going into the house*)
Now I'll let the crowd loose!

FLAMMEN

What if Franz were telling the truth!
What if she were by now consoled and contented!
No, I feel it's not so!—Perhaps
She did not wish to be found again,
And left her cottage empty!

Lodoletta took flight!—She flew away.
Ah, where has she found a resting-place,
Now the branches are bare,
And the fields show no flowers!

Ah, to find her once more in her cottage,
Weeping, as she was that night—
To come in softly, so softly, and see her
Again as I saw her that Spring!—

O Lodoletta, I have come back,
I have come back to stay with you!—

The village sleeps, and we are quite alone,
I hold her head against my heart:—
And a whole lifetime comes to an end,
A whole lifetime breaks into bloom!

Oh ! perchè Lodoletta io ti lasciai ?...
oh ! Lodoletta mia, dove sarai ?...
dove sarai ?... dove sarai ?...

Oh, why did I leave you, Lodoletta,
Oh Lodoletta, my own, where may you be?
Where may you be? Where may you be?

LE AMICHE :: :: :: ::
:: :: :: DI FLAMMEN

FLAMMEN'S FRIENDS

(*La brigata degli amici e delle amiche si affaccia alla porta e schernisce* FLAMMEN.)

(*The crowd of* FLAMMEN'S *friends appear in the door, and tease him.*)

LA BRIGATA.
No ! No ! Non è più Flammen !
Lo rinneghiamo !

THE FRIENDS
No, no! This is not our Flammen!
We renounce him!

FRANZ.
È il simbolo vivente
dell'anno moribondo !

FRANZ
He's the living image
Of the dying year!

MAUD.
L'Olanda lo ha cambiato !

MAUD
Holland has changed him!

LA BRIGATA.
No, no, non è più Flammen !
— Dobbiam ribattezzarlo !
— Ribattezziamolo !
— Verther !
— Tristano !
—Amleto !

THE FRIENDS
No, no! This is no longer Flammen!—
We should rebaptize him!—
Let's rebaptize him!—
Werther!—
Tristan!—
Hamlet!—

MAUD.
Romeo !

MAUD
Romeo!

TUTTI.
Romeo ! — Ah ! ah !

ALL
Romeo!— Ha ha!

MAUD.
Comincia a nevicare ; vieni in casa !

MAUD
It's beginning to snow; let's go inside!

FRANZ.

Morir d'amore passi !
Ma non di mal di petto !
Non è elegante !

LA BRIGATA.

Vieni, Romeo !

MAUD

(*prendendolo a braccetto e guidandolo in casa, gaiamente*).

Non ci pensar ! La bella olandesina
a quest'ora sarà col fidanzato
a finir bene l'anno in allegria !

(*Tutti entrano, ridendo ; il frastuono si perde dentro la casa ; il valzer riprende e poi termina.*)

L'AMORE :: :: :: ::
:: :: :: DI LODOLETTA

(*Da lontano appare* LODOLETTA, *lacera, sfinita, irriconoscibile.*)

LODOLETTA.

Ah ! il suo nome !
È qui ! È qui !
È la sua casa !

(*entra*)

Sono nella sua casa !

(*Cade in ginocchio e bacia in terra. Si solleva con gli occhi pieni di lacrime di gioia*).

M'aspettava !
Il cancello socchiuso,
la casa illuminata... ed ogni notte
sarà stato così...
Quanto m'avrà aspettato !
quanto avrà pianto !

Questo pensiero ha dato a Lodoletta
la forza di volare tanto !... tanto !
Poveri zoccoletti, quanta strada !

. . . . . .

FRANZ

Die for the sake of by-gone loves,
But not of a cold on the chest!
It is not good form!

THE FRIENDS

Come, Romeo!

MAUD

(*gayly, taking him by the arm, and leading him into the house*)

Do not think of it! The pretty Dutch girl
Is with her lover this very moment
Merrily seeing the old year out!

(*All go in, laughing; their noise is lost indoors; the waltz is resumed, and soon ended.*)

THE LOVE OF LODOLETTA

(LODOLETTA *appears in the distance, in rags, weak and scarce recognizable.*)

LODOLETTA

Ah! His name!
He lives here! He is here!
This is his house!

(*Enters*)

I am in his house!

(*She falls on her knees and kisses the ground. Rising, her eyes, filled with tears of joy*)

He expected me!
The gate ajar,
The house lighted up—and every night
It will have been the same!—
How he must have waited for me!
How he must have wept for me!

This thought has given Lodoletta
The strength to come so far!—so far!
Poor little wooden shoes, how long a way!

. . . . . .

Ho sofferto la fame... il freddo... il sonno...
ed ogni sera, al tramontar del sole,
quanta paura !...

Ora non soffro più, non ho paura ;
sono vicina a lui e posso dirgli :
Flammen, perdonami ! Non pianger più !
Son io !... Son Lodoletta !...
Non potevo più vivere senza di te !
Ho abbandonato tutto... son fuggita...
son venuta ad offrirti la mia vita !
Il mio signore e l'amor mio sei tu !
Flammen, perdonami, non pianger più !

(*Si avvia verso la villa : fa per entrare... ma un'onda di allegria passa per la sala terrena : si ode il valzer che riprende, si vedono le coppie che ballano*).

No, non è la sua casa !
Qui c'è una festa !
Ah ! quante donne...
Come son belle...
Come son ben vestite...
No, non è la sua casa...
(*con un grido straziante*)
Ah ! Flammen ! Flammen !
È lui ! È là !... È Flammen !

(*Indietreggia per fuggire... affranta, sfinita, incespica, cade... gli zoccoletti le sono usciti dai piedi... Vuol rialzarsi, non può.*)

LA MORTE DI :: :: ::
:: :: :: :: LODOLETTA

Via !... Via !... Fuggire !...
O cuoricino mio, non ti spezzare...
dammi ancora la forza,
dammi ancora la vita
per fuggire lontano...
(*tenta ancora di alzarsi*)
Ah ! come sono stanca... quanto soffro...
dormire... ho freddo... ho freddo...

Bimbi del mio villaggio,
venite tutti, incappati di bianco...
e nella piccola cassa di legno...

I have hungered—I have frozen—and sleep!
Every night when the sun went down
I was terrified!—

But now I suffer no more, I have no fear;
I am near him, and can speak to him:
Flammen, forgive me! I'll weep no more!
It is I!—It is Lodoletta!
I can live no longer without you!
I have abandoned all—I fled;
And now I come to offer you my life!
You are my lord, my love!
Flammen, forgive me! Weep no more!

(*She moves toward the villa, and is about to enter; but a wave of merriment eddies through the room on the ground-floor; the waltz is heard again, and the dancing couples are once more visible.*)

No, this is not his house!
Why, this is a party!
Ah, how many ladies—
How handsome they are—
How beautifully gowned—
No, this is not his house!
(*with a cry of anguish*)
Ah! Flammen, Flammen!
'Tis he! He's there!—'Tis Flammen!

(*She turns to fly—broken, debilitated, she stumbles and falls. The little wooden shoes have slipped from her feet. She attempts to rise, but cannot.*)

THE DEATH OF LODOLETTA

Away! away! I must fly!
O little heart of mine, do not break!
Keep on beating, that I have strength,
That I still have life enough
To fly far away!
(*She again endeavors to rise*)
Ah! how weary I am— How I suffer—
I'm drowsy—I'm cold—I'm cold.—

Dear children of the village,
Come, all of you, dressed in white,
And in her little wooden chest

raccoglietela voi...
la vostra sorellina che è qui morta...
e sulle vostre spalle portatela laggiù...
presso il laghetto... nel cimitero bianco...
Voglio la fossa accanto a babbo Antonio !

. . . . . .

Flammen ! pietà !... pietà !...
Un giorno mi chiamasti :
« il fiore del sorriso... »
tu mi dicesti : « bella !... » ed io tremai...
Guardami, guardami !
son tutta lacera, son livida di freddo...
ma son così per te, per amor tuo...

Dimmi ancora che m'ami...
abbi pietà di me...
io t'amo... io t'amo !...

. . . . . .

Ah ! Flammen Flammen !...
Stringimi tanto... tanto...
tanto... baciami Flammen !...

. . . . . .

ah ! m'hai baciato ! tu m'hai baciato...
si... si... dormire
fra le tue braccia... scaldami...
Flammen, baciami ancora...
baciami ancora... baciami...

(*Reclina sotto la neve. Un orologio lontano batte la mezzanotte, la neve cade fitta.*)

UNA VOCE (*lontana*)

E quando mezzanotte scocca,
fatti baciare da una bella bocca !...

. . . . . .

(*Le canzoni riprendono. La brigata spalanca la porta della villa ed esce, imbacuccata, per andare a Montmartre.*)

FRANZ (*a Flammen*).

Vieni anche tu,
Vieni a Montmartre !

LA BRIGATA.

Vieni !

Place her,
Your little sister who has died—
And on your shoulders bear her down
Near the lake, to the white graveyard—
I'd like the grave by Daddy Antonio's!

. . . . . .

Flammen! Mercy! mercy!—
One day you called me
"The Smiling Flower"—
Said I was "lovely"! and I trembled!—
Take care of me, protect me!
For I am broken, I am white with cold—
'Tis for your sake, for love of you!—

Tell me once more you love me—
Take pity on me—
I love you—I love you!

Ah, Flammen, Flammen!
Hold me close—so close—
So close—kiss me, Flammen!

Ah, he has kissed me! You have kissed me!
Yes, yes—I'll go to sleep
In your arms—hold me warm—
Flammen, kiss me again,
Kiss me again—kiss me—

(*She sinks back on the snow. A distant clock strikes midnight, the snow falls thickly.*)

A VOICE (*in the distance*)

And then, when strikes the midnight hour,
Find some sweet mouth where kisses flower!

(*The song breaks forth again. The* FRIENDS *throw open the doors of the villa meanwhile, and put on their wraps to go to Montmartre.*)

FRANZ

Come with us, too,
Come to Montmartre!

THE FRIENDS

Come!

MAUD.

Vieni a cominciar l'anno in allegria !

FLAMMEN.

No, non ne ho voglia !

FRANZ.

E allora
buona notte, misantropo !

LA BRIGATA.

Buona notte !

(*La brigata si allontana intonando una canzone allegra*)

FLAMMEN

(*appena solo, manda come un respiro di sollievo :*)
Ah!

(*Fa per tornare in casa. Camminando, calpesta gli zoccoletti laceri, perduti da* LODOLETTA.)

Che cosa c'è ?
che cosa c'è per terra ?

(*Si curva e raccoglie... un tremito convulso lo invade. Gli zoccoletti gli cadono di mano. Egli si sforza per dominarsi.*)

Chi ha osato d'irridermi...
di ferirmi così... con uno scherzo vile ?
Ma no... nessuno, nessuno poteva
sapere...
E allora... allora...
Dio ! Non volere che diventi folle !...
allontana da me
un pensiero... pensiero....
ho paura ! ho paura !...

(*gridando e guardandosi intorno come preso dalla paura dell'ignoto*)

Chi c'è ? Chi c'è qui nel giardino ?...
chi è entrato ? chi c'è ?... chi c'è ?...

(*Volgendo qua e là gli occhi sbarrati, ha scorto sopra un cespuglio una mano bianca...*)

MAUD

Come, and begin the New Year merrily!

FLAMMEN

No, I'm not in the mood!

FRANZ

Well, then,
Good night, you misanthrope!

THE COMPANY

Good night!

(THE FRIENDS *disperse, raising a merry song as they go.*)

FLAMMEN

(*No sooner alone than he heaves a sigh of relief : "Ah!" Makes as though to enter the house. On his way treads on the little wooden shoes left by* LODOLETTA)

What's this?
What's this lying on the ground?

(*Bends and gathers them up—a convulsive tremor seizes him. The little shoes fall from his hands. He tries to control himself.*)

Who has dared deride me—
To wound me thus with an ignoble jest?
But no, no one, no one could know of it—
And then—and then—
God! do not let me go mad!
Take away
That thought—that thought!—
I am afraid! I am afraid!

(*He shrieks, looking around as though seized by a fear of the unknown.*)

Who's here? Who's here in the garden?
Who has come in?
Who is it?—Who is it?

Turning aside, his staring eyes light on a hand) *in the shrubbery.*)

Dio di pietà !...
Questa è la mia pazzia !

(corre verso il cespuglio)

Ah ! Lodoletta ! Anima mia !
Come ? Come sei qui ?
Come venisti ? Dimmi !...
Ah !... Lodoletta, parla ! parla !... Ah !...

(Ha afferrato quel piccolo corpo rigido, lo ha stretto al suo petto... e adesso piomba a terra sempre abbracciato alla sua morticina, gridando come un folle):

Morir con te ! Morir con te !...

FINE.

God of mercy!
I must be mad!

(He runs toward the bushes.)

Ah, Lodoletta!—My soul!
How is it, how is it you're here?
How did you come? Tell me!—
Ah! Lodoletta, speak, speak!—Ah!—

(He clutches the rigid little body and presses it to his breast—then sinks to earth, still holding the slender form of the dead girl, crying out like a madman)

To die with you! To die with you!

THE END.

RULLMAN'S

THEATRE TICKET OFFICE

111 BROADWAY, NEW YORK CITY

TELEPHONES, RECTOR 8817, 8818, 8819

UPTOWN OFFICE

NEW BUSH TERMINAL
INTERNATIONAL EXHIBIT BUILDING

130 WEST 42ND STREET

(EAST OF BROADWAY)

TELEPHONE CONNECTION

OFFICIAL PUBLISHERS OF

OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS

IN ALL LANGUAGES

DATE DUE

SEP 9 1964			
JUL 1 8 1965			
Aug. 9			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

THE
FIVE
N
D

Exq
Oo
spac
And
tone

$75

HARDMAN, PECK & CO Founded 1842
433 FIFTH AVENUE: NEW YORK CITY
Brooklyn Store: 47-51 Flatbush Ave.

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

UCLA - Music Library
ML 50 M37L8 1917
L 006 993 226 7

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
D 000 767 898 0